



自発的にお互いに協力と  
調和を生み出し、盛り上げて最後まで  
全員でやりきっていく過程は、  
まさに「とけあうところ」を感じられた瞬間でした。  
2017アクセスコーディネーター

A sense of harmony and a spontaneous support for  
each other came about as we enthusiastically worked  
together to bring the project to fruition.  
It was this process that provided me with  
the moments where I felt we had truly  
come to a mutual understanding.  
Access coordinator, 2017

目を使っている側と使っていない側、  
双方の文化を超えるために、  
言葉のプロの力で  
作品になっていくことに驚きました。  
2014参加アーティスト・プロジェクトメンバー

I was surprised to find that methods of communication  
used to overcome the differences in norms for those  
with and without vision had — with the help of  
a poet — been turned into artwork.  
Participating artist project member, 2014

（参加した当事者の）  
参加後の態度や言動が変化し、  
大きな自信につながったことが  
手に取るようにわかりました。  
2014参加福祉施設スタッフ

I saw clearly how attitudes, words, and behaviors  
[of certain participants] had changed following  
the Paratriennale, and what a confidence  
boost it proved to be.  
Participating welfare facility staff, 2014

最初は支援をするつもりでしたが、  
段々とそれよりも、一緒に見て  
楽しむことが主体になりました。  
2014ワークショップメンバー

I had originally planned to just provide  
support, but my focus increasingly shifted  
toward watching and enjoying the workshops  
together with the participants.  
Workshop member, 2014

障害のあるメンバーたちとの  
作品づくりが一筋なわではいかないところと、  
彼らとのパフォーマンスで油断していると  
ホロっと涙腺が刺激されるのがやめられません。  
2017バフォーミングディレクター

The challenging aspects of creating work with the  
participants with disabilities were absolutely  
invaluable — as were the times during  
our performances together when I let my guard down  
and was nearly moved to tears.  
Performing director, 2017

障害のある人が  
アーティストとして対等に  
扱われていることがとても素敵。  
2014ボランティアスタッフ

It was really wonderful how  
the participants with disabilities were  
treated equally as artists.  
Volunteer staff, 2014

## ヨコハマ・パラトリエンナーレ 開催実績

### Yokohama Paratriennale results

#### 2014 first contact はじめてに出会える場所

会期：2014年8月1日（金）～11月3日（月）※コア期間8月1日（金）～9月7日（日）  
場所：象の鼻テラス

来場者・参加者数：通期（8月1日～11月3日）～108,209名 コア期間（8月1日～9月7日）～34,312名

主催 横浜ランデヴープロジェクト実行委員会、特定非営利活動法人スローレーベル  
共催 横浜市、2014年東アジア文化都市実行委員会

Period: 2014.8.1 Fri - 11.3 Mon / Main Period 8.1 Fri - 9.7 Sun  
Venue: ZOU-NO-HANA Terrace

Organizers Randez-vous Project Yokohama Committee, SLOW LABEL (Specified Nonprofit Corporation)  
Co-organized by City of Yokohama, Culture City of East Asia 2014 YOKOHAMA Executive Committee

#### 2017 sense of oneness とけあうところ

第1部 <創作> 会期：2017年5月27日（土）～9月30日（土）  
場所：横浜市内および国内外各所

第2部 <発表> 会期：2017年10月7日（土）～10月9日（月・祝）  
場所：象の鼻テラス、象の鼻パーク

第3部 <記録展示> 会期：2017年11月8日（水）～2018年1月27日（土）  
場所：障害者スポーツ文化センター横浜ラポール、象の鼻テラス、戸塚区総合庁舎 区民広間、栄公会堂

来場者・参加者数：通期（5月27日～1月27日）～125,953名（述べ人数）

主催 横浜ランデヴープロジェクト実行委員会、特定非営利活動法人スローレーベル  
共催 横浜市

Part 1 <Creation>  
Period: 2017.5.27 Sat - 9.30 Sat Venue: Yokohama City and others

Part 2 <Presentation>  
Period: 2017.10.7 Fri - 10.9 Mon Venue: Zou-no-hana Terrace and Zou-no-hana Park

Part 3 <Document Exhibition>  
Period: 2017.11.8 Wed - 2018.1.27 Sat  
Venue: Yokohama Rapport Sports & Cultural Center for the Disabled, Zou-no-hana Terrace,  
Totsuka Ward government office, Yokohama City Sakae Public Hall

Organizers Randez-vous Project Yokohama Committee, SLOW LABEL (Specified Nonprofit Corporation)  
Co-organized by City of Yokohama

ヨコハマ・パラトリエンナーレのイベント  
参加や寄付・協賛に関する詳しい内容  
は、右記WEBページまたはヨコハマ・  
パラトリエンナーレ事務局まで問い  
合わせください。

ヨコハマ・パラトリエンナーレ 事務局  
〒231-0002 神奈川県横浜市中区海岸通1丁目  
TEL: 045-661-0602（平日10:00-18:00）  
FAX: 045-661-0603  
EMAIL: info@paratriennale.net

WEB <http://www.paratriennale.net>



▲ QRコード

# Yokohama Paratriennale

ヨコハマ・パラトリエンナーレ

## “障害者”と“多様な分野のプロフェッショナル”

### による現代アートの国際展

An international contemporary art exhibition  
born of the collaboration between individuals  
with disabilities and professionals from a wide  
range of disciplines

2014



2017



2020



⑤ SLOW LABEL.



# わたしたちは 共（ともに）創（つくる） パートナー

## Diversity in co-creation

彼らとのクリエイションでは、  
たくさんの気づきが降りてくる。

その豊かさは、そのまま、

社会をもっと面白く変える、力にできる。

Creation together  
proliferates understanding.  
It is this abundance itself  
that could have the power  
to make society more interesting.

Yokohama  
Paratriennale  
ヨコハマ・パラトリエンナーレ

ヨコハマ・パラトリエンナーレは3年に1度開催される、“障害者”  
と“多様な分野のプロフェッショナル”による現代アートの国際展  
です。文化芸術活動に参加したいと思う誰もが、健康や環境などの  
障壁（バリア）に阻まれずに参加できる環境を整え、「障害者」と  
呼ばれる人々の個性や才能、斬新で自由な視点の数々を、アートや  
クリエイティブを介して有益な資源として社会に解き放つことで、  
誰もが居場所と役割を実感できる地域社会の実現を目指します。

The Yokohama Paratriennale is an international contemporary art exhibition held  
once every three years, born of the collaboration between individuals with disabilities  
and professionals from a wide range of fields. We prepare environments in which  
anyone who wants to participate in cultural and artistic activities may do so,  
unconstrained by obstacles arising from their health or surroundings. Through art and  
creativity, we unleash, in the form of instructive resources, a variety of innovative and  
independent perspectives — the unique qualities and talents of those who are called  
“disabled” — into society. We accordingly aim to realize a form of local community  
in which anyone and everyone can truly feel they have their own place and role.

## 参加者の声 Participant Voices

アートを通じて彼らの  
能力を知ることは良い体験。

2014パフォーマンス  
ワークショップ参加者家族

Learning about their abilities and talents  
through art was a great experience.  
Family of performance workshop  
participant, 2014

障害の種別や分類よりも  
個々人を見ることのほうが  
大切だという意識が以前よりも  
強まった気がします。

2017インターン

I feel that my awareness has become stronger  
than ever of how important it is to see those  
with disabilities not as a class or as a type,  
but rather as individuals.

Intern, 2017



# パラトリエンナーレの世界を まちに大きくひろげていくために

Toward a grand urban expansion of the world of the Paratriennale

2014年、2017年のフェスティバル開催とその準備過程で、社会に潜んでいるさまざまな障壁（バリア）を浮き彫りにし、バリアを超えるすべを創造してきたヨコハマ・パラトリエンナーレ。

いよいよ、2020年の最終回が近づいてきました。フェスティバルの形態を活用した模擬演習は2020年まで。最終回を終えた後には、地域社会に障害のある人となない人のクリエイティブな協働作業が自然に根つき、人々の暮らしの中で続いていくことを願っています。この共創社会の実現のために、今まさに最後のパラトリでできることを真剣に考えているところです。「3度のヨコハマ・パラトリエンナーレがあったから、横浜の街が誰にとっても暮らしやすい街になった」といってもらえるようになること。

市民の方で、パラトリエンナーレで実現した多様な個性を活かしあえる世界観を、社会に広げていく。それが2020年のパラトリエンナーレのテーマです。



総合ディレクター  
栗栖良依  
General Director, Yokohama Paratriennale  
Yoshie Kris

「日常における非日常」をテーマに異分野・異文化の人や地域を繋げ、新しい価値を創造するプロジェクトを多方面で展開。2008年より、過疎化の進む地域で市民参加型パフォーマンス作品を制作。2010年、骨肉腫をきっかけに右下肢機能全廃、障害福祉の世界と出会う。2011年、「SLOW LABEL」を設立。2014年、<ヨコハマ・パラトリエンナーレ>を立ち上げ、総合ディレクターを務める。パフォーマンスプロジェクト「SLOW MOVEMENT」では、総合演出として創作の指揮をとりながら、障害のある人が芸術活動に参加するための環境整備や支援人材の育成に取り組む。第65回横浜文化賞「文化・芸術奨励賞」受賞。

With a focus on "the extraordinary within the ordinary," Yoshie Kris develops a variety of projects that connect people and communities from diverse fields and cultures, creating new values. She has been involved since 2008 with the production of community performances in areas experiencing population decline. In 2010, having lost all lower limb function in her right leg due to osteosarcoma, she encountered the world of disability welfare services. She established SLOW LABEL in 2011, and launched the Yokohama Paratriennale in 2014, serving as its general director. With the SLOW MOVEMENT performance project, she has worked on cultivating environments for the participation in artistic activities by individuals with disabilities, and on training personnel to support these efforts, as well as helming the creation of performance work as general director. She is a recipient of the 65th Yokohama Culture Prize's Culture and Arts Encouragement Award.

## 見たことのないアートを、 横浜から世界へ

An opportunity to introduce the world  
to innovative new art

障害者と多様な分野のプロフェッショナルが出会い、時間をかけて実験と挑戦を繰り返すことでかき生み出すことのできない新しい表現を、横浜から世界に向けて発信します。

In this exhibition, Yokohama presents the world with new forms of artistic expression that are made possible by the joint efforts of individuals with disabilities and professionals from many fields who have invested time and effort in the pursuit of artistic experimentation and new challenges.



ANREALAGE+TASCO inc.  
+シバタタケノテクニクス《聴く樹》(2014)



シダヒのき工房×小林勇輝  
《Fairy of the cedar》(2017)

## 一流の伴奏者（アカンパニスト） を育てる

A place to foster the development of  
first-rate "accompanists"

障害者の創作活動をサポートする「伴奏者」にスポットをあて、その類い稀な知覚や感性を活かせる人材の発掘と育成、ノウハウの構築や共有に取り組めます。

By focusing the spotlight upon the "accompanists" who support the creative endeavors of individuals with disabilities, we seek to discover and nurture their capacities to make the most of their unique perceptions and sensibilities as we provide opportunities to build and share experience and expertise.

## 障害の有無を越え、誰もが 参加できるフェスティバル

A festival for all, regardless of one's level of  
ability or disability

案内業務や制作補助など、フェスティバル運営に欠かせない様々な業務を、障害のある人となない人が協働して進め、そこでの出会いや経験を実社会に活かしていきます。

Individuals with and without disabilities work together to staff the venues, assist with artwork production and perform the other tasks necessary for the operation of this event, while also putting their encounters and experiences to practical use in the outside world.



CAM Krousar Thmey Tの  
井上唯《whirescaper》ワークショップ(2017)

## 社会の障壁を 取り除くためのアクション

A means of working to eliminate the obstacles  
in our society

誰もが安心してアクセスでき、楽しく参加できる仕組みを、障害のある人となない人が協働して研究開発し、その成果を実社会に応用すべく働きかけていきます。

Individuals with and without disabilities work together to design and develop an exhibition that offers all visitors easy venue access and an enjoyable experience, and in turn apply what they have learned to society as a whole.



アクセシビリティ研究講座(2017)

## 既成概念を打ち破り、 新しい未来を創造する

A way to challenge conventional  
wisdom and create a new future

社会の中で正しいとされている常識や価値観を再考するきっかけづくり、「障害」とは何かを根底から問い、「障害者」というコトバがなくなる社会を目指します。

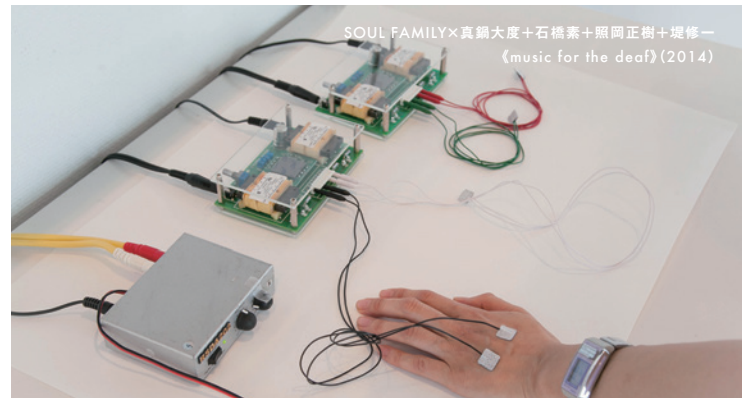
By providing a platform upon which to reconsider the preconceived notions and accepted values of our society, we take a fresh new look at what it means to have a "disability," and strive towards a future society in which the word "disabled" has ceased to exist.



「ウサギのダンス劇」での  
市民パフォーマー(2017)



SOUL FAMILY×真鍋大度+石橋素+間田正樹+増巻一  
《music for the deaf》(2014)



Chrislie 青嶋、高澤金、森田かずよ  
オープニングパフォーマンス(2014)

## これまでのあゆみ Background

ヨコハマ・パラトリエンナーレは、象の鼻テラスが中心となってはじめて「横浜ランデヴープロジェクト」「スローレーベル」の活動を背景に、2014年にはじまった現代アートの国際展。多様な人々の出会いと協働の機会を創出し、誰もが居場所と役割を実感出来る地域社会の実現を目指している。

From the Yokohama Rendez-vous Project to SLOW LABEL, and now the Yokohama Paratriennale.

開催の背景  
Yokohama Paratriennale Background

アーティストと障害者施設が出会い、次世代型のづくりを試みる実験事業「横浜ランデヴープロジェクト」がスタート。その取り組みから、全て1点モノの手づくり雑貨ブランド「SLOW LABEL(スローレーベル)」が誕生。障害のあるなしに限らず、地域に暮らす多様な人々がものづくりを通じて交流する市民活動へと発展。その活動が、横浜から全国へと広がる。

First there was the Yokohama Rendez-vous Project, an experimental platform enabling artists and facilities for the disabled to come together to develop innovative ideas for product development and manufacture. From this came SLOW LABEL, a design and lifestyle goods brand offering only one-of-a-kind handmade items. After three "FACTORY" exhibitions, SLOW LABEL now facilitates opportunities for a diverse range of community residents, regardless of their level of ability or disability, to meet and interact as they create things together. Initiated in Yokohama, these activities have now spread to many other parts of Japan.

2014(第1回) first contact はじめてに出会える場所  
2014 Paratriennale Theme : first contact

ヨコハマトリエンナーレ2014、及び、東アジア文化都市の開催年に、横浜市文化観光局と健康福祉局が手を結び、「ヨコハマ・パラトリエンナーレ」をキックオフ。スローレーベルはパラトリエンナーレ開催に向けNPO法人となる。障害者とプロフェッショナルが協働する現代アート展の開催を通じて、アクセシビリティをはじめとした社会に溢れる「障害」に気づき、共に考える機会を創出した。

In this, the year of the Yokohama Triennale 2014, which also coincided with the year that Yokohama was designated to serve as a Culture City of East Asia, Yokohama's Culture and Tourism Bureau joined forces with its Health and Social Welfare Bureau to launch the Yokohama Paratriennale. By hosting a contemporary art exhibition that spotlights the joint efforts of individuals with disabilities and a wide range of professionals, we created an opportunity to build and share our awareness of accessibility issues and many other obstacles that exist in our society, helping foster mutually complementary relationships between citizens and promoting community livability for all.

2015~2016

2015年は、人材発掘とアクセシビリティの強化を目標としてスロームーブメントを立ち上げ、東京(青山・豊洲)、横浜で公演を実施。また、厚生労働省「障害者の芸術活動支援モデル事業」を通じて、アクセスコordinator(障害のある人がアート活動に参加するための環境を整える人)とアカンパニスト(障害のある人と一緒に創作活動をする人)の発掘と研究に取り組む。福祉と芸術に携わる様々な活動を行う団体(主に国内)とのネットワークをつつた。

2015 marked the launch of SLOW MOVEMENT, which was started with the goal of locating talent and reinforcing accessibility. Performances were held in Yokohama, as well as in the Aoyama and Toyosu neighborhoods of Tokyo. Additionally, through the Ministry of Health, Labour and Welfare's "Model Enterprise Supporting the Artistic Activities of Persons with Disabilities" initiative, we were able to work on researching and filling the positions of the "access coordinators" who prepare dedicated environments for individuals with disabilities to participate in artistic activities, and the "accompanists" who engage in creative activities in collaboration with individuals with disabilities. We also created a network (primarily within Japan) of organizations involved in a variety of activities concerning welfare and the arts.

Along with the further expansion of SLOW MOVEMENT throughout the Roppongi and Aoyama neighborhoods of Tokyo in 2016, workshops and other events were held in the city of Yokohama with an eye toward 2017's Yokohama Paratriennale. With the support of The Japan Foundation Asia Center, we also conducted overseas research, further broadening our network of organizations involved in activities concerning welfare and the arts.

2017(第2回) sense of oneness とけあうところ  
2017 Paratriennale Theme : sense of oneness

第1回に出会った人々が、その取り組みを時間をかけて醸成させ、進化した形で発表すると共に、新たな人材の発掘と育成に取り組む。また地元企業や街づくりに取り組む人々への積極的関与を促し、フェスティバル開催で得た気づきやノウハウを実社会へ還元させる取り組みを行った。

Having allowed their efforts to mature and develop, participants who met at the first Paratriennale returned to present further evolved versions of their projects. We continued in our endeavor to uncover and cultivate fresh talent. We also encouraged the active participation of local corporations, as well as individuals involved in community-building efforts, as we put the awareness and know-how gained at this festival to work in society at large.

2020(第3回)・・・  
In 3 years

多様な人々が、それぞれの個性や能力を活かし合い、地域の中で役割と居場所を実感できる社会の実現へ。培ったノウハウを新たな横浜モデルとして、世界の創造都市などへ発信・連携をはかり、誰もが暮らしやすい社会に向けて更に発展させていくことを目指す。

A diverse range of people will understand how to recognize and make use of the individualities and talents of others, contributing to a society where everyone has a sense of their place and role. We will present the know-how and experiences cultivated at the Paratriennale as a "new Yokohama model" that we will share with creative cities and other groups around the world, as we join forces to create a world in which the word "disabled" has ceased to exist.

PAST, PRESENT AND FUTURE
「横浜ランデヴープロジェクト」から「スローレーベル」そして、 「ヨコハマ・パラトリエンナーレ」の開催へ
2009 横浜開港150周年 150th Anniversary of the Opening of Port of Yokohama 象の鼻テラス開館 Opening of Zou-No-Hana Terrace 横浜ランデヴープロジェクト開始 Yokohama Rendez-vous Project
2011 スローレーベル誕生 SLOW LABEL
2014 Yokohama 第1回 Paratriennale ヨコハマ・パラトリエンナーレ 2014 出会いと挑戦 New Encounters and New Challenges アート 人材の発掘と育成 実社会 気づきの発展と共有 ART Uncovering and Cultivating Fresh Talent SOCIETY Building and Sharing Awareness
2015 スロームーブメント立ち上げ SLOW MOVEMENT アクセスコordinator・アカンパニスト育成開始 国内リサーチ・ネットワーク強化 Development of Access Coordinator and Accompanist
2016 ジェニー・シレイ氏のワークショップ開催 Workshop by Jenny Soley クリエイティブ・インクルージョン助成制度誕生(横浜市) 海外リサーチ・ネットワーク強化 Creative Inclusion Subsidy Program, Yokohama city
2017 Yokohama 第2回 Paratriennale ヨコハマ・パラトリエンナーレ 2017 相互補完力の強化 Strengthening Complementary Relationships アート 新しい芸術表現の誕生 実社会 実社会への応用 第1部(創作) 第2部(発表) 第3部(記録展示) ART New Forms of Artistic Expression SOCIETY Applying Lessons Learned to Society
2020 Yokohama 第3回 Paratriennale ヨコハマ・パラトリエンナーレ 2020 発信と連携 Spreading Ideas and Joining Forces 実社会 誰もが暮らしやすい社会へ SOCIETY Promoting Community Livability for All